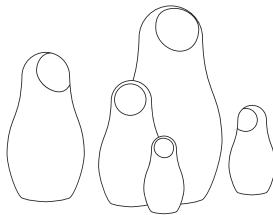


i LIBRETTI

1



COMPAGNIA delle POETE

DIREZIONE: Laura Toppan

COMITATO DI REDAZIONE: Mia Lecomte, Eva Taylor, Laura Toppan

Novunque
a cura della
Compagnia delle poete



Copyright © MMXII
ARACNE editrice S.r.l.

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

via Raffaele Garofalo, 133/A-B
00173 Roma
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-4768-2

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: maggio 2012

The *Compagnia delle poete* was set up in the Summer of 2009, on the initiative of Mia Lecomte, Italo-French poet and expert in the literature of migration. It is promoted by the multi-ethnic cultural association *La Tenda*. All the poets who belong to the Company are foreign or Italo-foreign women, at least partially Italian-speaking or residents of Italy. In all, there are about twenty women poets from different continents, who share a particular personal history of migration and trans-nationality. They are assisted in the realization of their productions by artists — painters, sculptors, photographers, musicians, dancers — who have worked internationally in a variety of venues. Their aim is to bring poetry back to the public, restituting its original function as shared oral experience, and to give voice to migrant writing, which is more closely tied to the oral than any other, being part of the living tradition of many countries. Indeed, orality can be said to represent the most interesting and innovative result of the crossbreeding and contamination that mark the most vital culture of this century.

<http://www.compagniadellepoete.com/>

In scena, con i propri versi:

*Prisca Agustoni, Adriana Langtry, Mia Lecomte, Sarah Zuhra Lukanić,
Brenda Porster, Barbara Pumhösel, Candelaria Romero, Eva Taylor*

Racconto musicale: *Francesca Palombo*

Regia teatro d'ombre: *Alonso Barraza*

Sagome teatro d'ombre: *Cristina Gentile*

La Compagnia delle poete

La Compagnia delle poete è nata nell'estate del 2009, per iniziativa di Mia Lecomte, poeta italo-francese e studiosa di letteratura della migrazione, ed è promossa dall'associazione culturale multi-etnica La Tenda (Milano). A comporla sono tutte poete straniere e italostraniere, almeno in parte italofone o residenti per un periodo dell'anno in Italia; una ventina da diversi continenti, accomunate da una particolare storia personale di migrazione e transnazionalità, affiancate nella realizzazione degli spettacoli da artisti – pittori, scultori, fotografi, musicisti, ballerini – che abbiano lavorato in ambito internazionale, muovendosi tra esperienze contaminate.

L'idea di riunire un gruppo di poete plurilingui in una sorta di «orchestra», che armonizzi la poesia di ciascuna, influenzata dalle diverse tradizioni linguistiche e culturali, in spettacoli in cui la parola è sostenuta e ampliata da molteplici linguaggi artistici, è frutto in primo luogo del tentativo di dare voce a una nuova poesia, a scritture spesso percepite come «esotiche» o addirittura «egocentriche» (nel senso di «non facenti parte del centro»), opera di stranieri che si sono impadroniti dell'italofonia letteraria senza l'approvazione ufficiale del canone, di donne straniere, addirittura, espressione di una doppia eccentricità.

L'idea della Compagnia è legata inoltre alle caratteristiche stilistiche dei testi stessi, che hanno spesso carattere narrativo, sono radicati nell'oralità, in tradizioni letterarie che hanno sviluppato con quella italiana un rapporto autonomo, spesso sor-

prendentemente libero e fecondo. Da cui l'esigenza di una forma idonea, di presentare i testi poetici in una modalità che non sia né una rappresentazione teatrale, né un *poetry slam*, bensì qualcosa con un carattere proprio, con una struttura «modulare», a sua volta deterritorializzata e straniata, che a seconda delle occasioni di esibizione e delle poete in scena, modifica e adatta di tappa in tappa la formula di base sulla quale è costruito lo spettacolo.

I «copioni» delle singole rappresentazioni – che Mia Lecomte costruisce ogni volta accostando in successione i testi delle varie poete da lei conosciuti, approfonditi e archiviati grazie alla sua attività di studiosa di poesia italoфона – sono caratterizzati da sequenze di poesie tenute insieme da un filo rosso che, in trasparenza, le apparenta e giustifica. Le sequenze sono motivate da assonanze tematiche o stilistiche, ma anche da contrasti che portano le singole voci in una sorta di dialogo e creano una narrazione polifonica. L'innovativo gioco con la lingua, la ricerca di una nuova espressione, si manifesta spesso nei titoli degli spettacoli della Compagnia.

«Acromazie» – utilizzato per il primo spettacolo-esperimento romano – è un neologismo che si riferisce da un lato alle esibizioni acrobatiche come numeri artistici, con tutti i diversi piani di espressione, ma senza distinzioni cromatiche: acrobazie leggere, private dei contrasti e delle differenze dei colori; dall'altro la radice lessicale *-manzie* richiama alla mente «cartomanzie» o «chiromanzie», cioè abilità che spesso appaiono avvolte nel mistero.

Anche «Madrigne» – il secondo spettacolo della Compagnia dopo la parentesi costituita da «Le altre», risultato della collaborazione artistica con l'Accademia di Brera – rimanda ai diversi ruoli svolti oggi dalle donne, ed è un gioco linguistico tra madri, matrigne, madrine, sullo sfondo di immagini femminili in cui la solidarietà è posta in primo piano, come è ben rappresentato dal video di Janine Von Thüngen che funge da scenografia.

Infine è un neologismo anche il «Novunque» di quest'ultimo spettacolo, titolo di una raccolta poetica inedita di Begonya

Pozo, un'allusione a un luogo che è dappertutto e nessun luogo, in cui echeggiano anche «novità» e «nove», attraversato e abitato dalle figure del teatro delle ombre create da Cristina Gentile e animate da Alonso «Coco» Barraza.

Le poete che attualmente compongono la Compagnia sono: Prisca Agustoni, Cristina Ali Farah, Anahid Baklu, Livia Bazu, Laure Cambau, Anilda Ibrahim, Adriana Langtry, Mia Lecomte, Sarah Zuhra Lukanić, Natalia Molebatsi, Vera Lucia de Oliveira, Helene Paraskeva, Lidia Palazzolo, Brenda Porster, Begonya Pozo, Barbara Pumhösel, Sally Read, Melita Richter, Francisca Paz Rojas, Candelaria Romero, Jacqueline Spaccini, Eva Taylor.

Per ulteriori informazioni e aggiornamenti sull'attività della Compagnia si vedano i siti

<http://www.compagniadellepoete.com/>

<https://www.facebook.com/pages/Compagnia-delle-poete/198093040239295>